

О. В. Курилович

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В УДАЛЕННОМ ФОРМАТЕ

На сегодняшний день во всем мире актуальным является вопрос о дистанционном обучении. В связи с карантинными мерами, введенными правительствами практически всех стран, многие вузы и некоторые школы вынуждены работать в удаленном режиме, а преподаватели в срочном порядке осваивать новый режим работы. При этом новый формат работы ставит перед преподавателями новые з а д а ч и, а именно:

- каким способом проводить занятия;
- как осуществлять проверку домашних заданий и контролировать ход работы;
- как организовывать аттестацию или проводить контрольные и другие проверочные работы;
- как осуществлять индивидуальный подход.

Если говорить о переводческих дисциплинах в лингвистическом вузе, многие преподаватели задумались об эффективных способах проведения письменного, устного и синхронного перевода.

Для обучения в удаленном формате самым распространенным и оптимальным приложением на сегодняшний день является платформа «Zoom», обеспечивающая достаточно высокий уровень качества. Также используются в дистанционном обучении такие преподавательские платформы, как «Moodle», «Canvas» или бесплатный сервис для учебных заведений и некоммерческих организаций «Google Classroom». Стоит отметить, что для последовательного и письменного перевода возможностей платформы «Zoom» вполне хватает.

Для проведения занятий по устному и синхронному переводу рекомендуется приобрести специальные наушники со встроенным микрофоном, иначе преподавание устного перевода может быть сопряжено с определенными трудностями – плохим качеством звука, эхом, посторонними шумами.

Среди *технических недостатков* также можно выделить *плохое качество связи*, которое может привести к «зависанию», мутной и не четкой картинке, прерывистому и искаженному звуку, в результате чего некоторые виды работы становятся невозможными. Эти технические ограничения нередко приводят к физическим и психологическим состояниям: эмоциональному напряжению, усталости глаз от постоянной концентрации на экране. Невозможность встать и размяться во время занятия приводят к физическому напряжению. Из-за неполадок со звуком преподаватель часто вынужден рефлекторно повышать голос, что ведет к напряжению и перегрузке голосовых связок. В результате выключенных камер теряется контакт преподавателя с аудиторией.

Среди преимуществ выделим следующие:

- экономия времени, сил и средств из-за отсутствия необходимости передвижения по городу;
- возможность получать образование маломобильным студентам, а также тем, кто вынужден ухаживать за маленькими детьми;
- возможность приглашать на конференцию экспертов из других организаций, носителей языка из других стран.

Среди преимуществ одним из важнейших достоинств, на наш взгляд, является возможность записывать каждый или отдельный урок, который можно сохранить на компьютере или в облаке и позже отправить тем студентам, которые по каким-либо причинам не могли присутствовать на занятии.

Для проведения письменного перевода платформа Zoom обеспечивает студентам и преподавателям все необходимое:

- возможностью писать в общем или индивидуальном чате;
- загружать видео- и текстовые файлы для работы на занятии и самостоятельно;
- совместно с обучающимися использовать доску для написания новых слов, предложений, различных вариантов перевода;
- объяснять и рисовать на доске символы для обучения переводческой скорописи.

Значительная часть занятий по последовательному переводу заключается в том, что преподаватель воспроизводит видео- или аудиозапись, а студенты слушают и переводят. Для того чтобы проиграть какую-либо запись, преподаватель делится своим экраном со студентами, полностью контролируя процесс обучения. Он делает паузы, комментирует, обрывает запись, вызывает студентов, распределяет учеников в переговорные комнаты для парной и групповой работы. Если в задачи преподавателя входит отработка навыков переводческой скорописи, студенты могут после прослушивания аудио сбрасывать свои записи в общий чат, где можно просматривать и обсуждать полученные варианты.

Принципиальная трудность, по мнению многих преподавателей синхронного перевода, состоит в том, что ограниченное число решений позволяет преподавателю поставить студентам запись в «Zoom» и выборочно слушать перевод, как в обычном синхронном классе. На данной платформе есть встроенная функция синхронного перевода, но для регулярных занятий она малопригодна, поскольку в качестве оригинала может выступать только один из участников видеоконференции, но не сама запись. На помощь преподавателю может прийти платформа «GoReact», которую можно использовать для проведения домашних заданий. Выложенные туда синхронные переводы студентов возможно слушать вместе с оригиналом и оставлять комментарии к переводу каждого отдельного студента.

На наш взгляд, удаленное образование – процесс достаточно новый, заслуживающий отдельного внимания, но явно уступающий грамотно организованному традиционному образованию. Ведь традиционное образование – это не только живое взаимодействие обучающихся с преподавателем, но и общение студентов друг с другом на занятиях и переменах, встречи, обсуждения, мимолетные взгляды. Это физическое перемещение из дома в новое место с другими правилами, где человек погружается в творческую атмосферу, где быт отступает на второй план.